

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

23 JULI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met:

1. de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;
2. het Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;
3. de bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;
4. het Protocol inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité,

ondertekende te Brussel op 15 december 1993

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

23 JUILLET 1996

Projet de loi portant assentiment à:

1. l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;
2. le Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;
3. l'Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni;
4. le Protocole concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite,

signés à Bruxelles le 15 décembre 1993

INHOUD

SOMMAIRE

	Blz.		Pages
	—		—
Memorie van toelichting	3	Exposé des motifs	3
Wetsontwerp	12	Projet de loi	12
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding	14	Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche	14
Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding	21	Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche	21
Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding	25	Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni	25
Protocol inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité	28	Protocole concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite	28
Voorontwerp van wet	29	Avant-projet de loi	29
Advies van de Raad van State	30	Avis du Conseil d'État	30

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Voorgeschiedenis

Het op 12 februari 1986 tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk gesloten Verdrag van Canterbury, de kaderovereenkomst voor de bouw van de Kanaaltunnel (hierna te noemen «de vaste kanaalverbinding») door privé-ondernemers, stelt dat de voorschriften inzake politie, immigratie en douane alsmede de sanitaire, fytosanitaire en veterinaire controles (art. 4) en het vraagstuk van wederzijdse rechtshulp (art. 8), naar aanleiding van het ontstaan van een landgrens tussen Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, in een later protocol zullen worden vastgelegd.

De voorwaarden van deze bilaterale Frans-Britse samenwerking zijn neergelegd in het protocol van Sangatte dat op 25 november 1991 ondertekend werd.

Het exploitatieprogramma van de vaste kanaalverbinding voorziet in de indienststelling van een doorgaanse treinverbinding tussen Brussel en Londen en van rechtstreeks treinverkeer tussen beide steden, waarbij alleen in Rijsel korte tijd zal worden halt gehouden om commerciële redenen.

Ter vrijwaring van de Belgische belangen in het vooruitzicht van een rechtstreekse verbinding Brussel-Londen diende met Groot-Brittannië en Frankrijk een overeenkomst te worden bereikt over de algemene voorwaarden inzake het treinverkeer tussen Brussel en Londen via de tunnel, dus over Frans grondgebied; de bepalingen van het bilateraal Verdrag van Canterbury die de voorwaarden van het Frans-Britse treinverkeer via de tunnel regelen, zijn immers niet rechtsgeldig in België. Alleen een passende constructie zoals een verdrag kon rechtszekerheid bieden wat betreft de participatie van ons land in het exploitatieprogramma van de vaste kanaalverbinding.

Op 22 mei 1990 kwamen de drie partijen voor het eerst bijeen te Brussel, alwaar de overeenkomsten op 15 december 1993 ondertekend werden.

2. Trilaterale overeenkomsten

De onderhandelingen tussen de drie partijen leidden tot de totstandkoming van de volgende overeenkomsten:

— Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Historique

Le Traité de Cantorbéry du 12 février 1986 entre la France et le Royaume-Uni, qui a créé le cadre en vue de la construction du tunnel sous la Manche (ci-après dénommée «la liaison fixe transmanche») par des entrepreneurs privés, stipule que les questions de police, d'immigration, de douanes, de contrôles sanitaires, phytosanitaires et vétérinaires (art. 4), ainsi que les problèmes de coopération judiciaire entre les deux pays (art. 8) résultant de la création d'une frontière terrestre entre la France et le Royaume-Uni, feront l'objet d'un protocole ultérieur.

Le protocole de Sangatte, signé le 25 novembre 1991, fixe les modalités de cette collaboration bilatérale franco-britannique.

Le programme d'utilisation de la liaison fixe transmanche prévoit quant à lui la mise en service de trains directs sans arrêt entre Bruxelles et Londres, ainsi que de trains, entre ces deux villes, qui ne feront qu'un court arrêt commercial à Lille.

Il s'avérerait dès lors nécessaire, afin de préserver les intérêts belges dans la perspective d'une liaison directe Bruxelles-Londres, de parvenir à un accord avec la Grande-Bretagne et la France en vue de déterminer les modalités générales du trafic ferroviaire entre Bruxelles et Londres via le tunnel, donc via le territoire français; les dispositions du traité bilatéral de Cantorbéry, qui fixent les modalités du trafic ferroviaire franco-britannique via le tunnel n'ont pas valeur légale en Belgique; seul un cadre adéquat, c'est-à-dire un traité, pouvait garantir la sécurité juridique quant à la participation de notre pays au programme d'exploitation de la liaison fixe transmanche.

La première rencontre entre les trois parties eut lieu à Bruxelles, le 22 mai 1990, les Accords ont été signés, à Bruxelles également, le 15 décembre 1993.

2. Accords trilatéraux

Les négociations entre les trois parties ont débouché sur la signature des Accords suivants:

— l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la

tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (hierna te noemen «de Overeenkomst»);

— Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (hierna te noemen «het Protocol»);

— Bijzondere overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (hierna te noemen «de Bijzondere Overeenkomst»);

— Protocol inzake de oprichting van een Tripartiet Intergouvernementeel Comité.

Daarbij dient nog te worden vermeld dat bij de ondertekening van de overeenkomsten door de Belgische Regering een unilaterale Verklaring werd afgelegd met betrekking tot het Akkoord van Schengen en artikel 7A van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

2.1. De Overeenkomst

De Overeenkomst is de basisovereenkomst die tussen de drie partijen gesloten werd. Ze kan in zekere zin worden beschouwd als de tegenhanger van het bilateraal akkoord van Canterbury.

Doel van de Overeenkomst is het regelen van het treinverkeer via de vaste kanaalverbinding tussen Groot-Brittannië en België zonder om commerciële redenen halt te houden op het Franse grondgebied.

Verder voorziet de Overeenkomst in een regeling voor het veiligheidsvraagstuk, de verschillende controles, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, de openbare veiligheid en wederzijdse bijstand op het grondgebied van de drie betrokken Staten.

De Overeenkomst introduceert ook begrippen zoals «controlezone» (dit is een zone, in de twee eindstations en in de rijdende trein, waarbinnen ambtenaren van de andere verdragsluitende partij gemachtigd zijn controles uit te voeren) en «Staat van verblijf» (zijnde de Staat op wiens grondgebied controles kunnen worden uitgevoerd door andere Staten). Deze begrippen nemen een belangrijke plaats in in de Overeenkomst omdat zij een snelle en vlotte doorstroming van het treinverkeer door de kanaaltunnel mogelijk maken. En deze twee voorwaarden zijn op hun beurt noodzakelijk voor de handhaving van de concurrentiekracht van de spoorwegverbinding Brussel-Londen ten opzichte van andere transportmiddelen.

De overeenkomst omvat zes hoofdstukken. Hoofdstuk I bevat definities en omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Hoofdstuk II ver-

circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche (ci-après dénommé «l'Accord»);

— le Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche (ci-après dénommé «le Protocole»);

— l'Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni (ci-après dénommé «l'Accord particulier»);

— le Protocole concernant la mise en place d'un Comité Intergouvernemental Tripartite.

Il convient en outre de faire remarquer que, lors de la signature des Accords, le Gouvernement belge y a joint une Déclaration unilatérale se rapportant à l'Accord de Schengen et à l'article 7A du Traité sur l'Union européenne.

2.1. L'Accord

Cet Accord est l'accord de base conclu entre les trois parties, qui peut être considéré, dans un certain sens, comme le pendant du Traité bilatéral de Cantorbéry.

L'Accord vise à organiser la circulation des trains empruntant la liaison fixe transmanche entre la Grande-Bretagne et la Belgique et traversant sans arrêt commercial le territoire français.

L'Accord règle en outre les problèmes qui se posent au niveau de la sûreté, des différents contrôles, de la coopération judiciaire en matière pénale, de la sécurité civile et de l'assistance mutuelle sur le territoire des trois États concernés.

L'Accord introduit également les notions de «zone de contrôles» (c'est-à-dire une zone, dans les deux gares terminales et dans le train en marche, à l'intérieur de laquelle les agents de l'autre partie contractante sont habilités à effectuer les contrôles) et d'État de séjour» (l'État sur le territoire duquel peuvent s'effectuer les contrôles des autres États). Ces deux notions sont essentielles pour garantir la rapidité et la fluidité de la circulation des trains empruntant le tunnel sous la Manche, ces deux conditions étant quant à elles nécessaires au maintien de la compétitivité commerciale de la liaison ferroviaire Bruxelles-Londres par rapport aux autres modes de transport.

L'Accord comprend six titres. Le titre I contient les définitions et prévoit le champ d'application de l'Accord, le titre II traite des principes de la coopéra-

strekt toelichting bij de voorwaarden van samenwerking tussen de autoriteiten, inzonderheid die welke belast zijn met het uitvoeren van controles aan boord van de treinen (artikelen 4 tot 6).

Hoofdstuk III bespreekt de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, terwijl hoofdstuk IV gewijd is aan de oprichting, bevoegdheden, samenstelling en werking van het Tripartiet Intergouvernementeel Comité.

De samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten en de totstandbrenging van permanente verbindingen worden omschreven in hoofdstuk V.

Hoofdstuk VI tenslotte bevat de slotbepalingen inzake de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de beslechting van geschillen en de voorrang van het gemeenschapsrecht over de bepalingen van de overeenkomsten.

De voorrang van het gemeenschapsrecht wordt nog eens duidelijk verwoord in artikel 27 dat op verzoek van België werd toegevoegd; dit artikel maakt het immers mogelijk de overeenkomsten te allen tijde aan te passen aan de nieuwste ontwikkelingen in het gemeenschapsrecht.

2.2. *Het Protocol*

Het Protocol is van toepassing op het doorgaand treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België en maakt integrerend deel uit van de basisovereenkomst.

Het regelt ten behoeve van beide landen de organisatie van de controlewerkzaamheden in de daartoe bestemde zones tussen België en Groot-Brittannië alsmede de samenwerking inzake politieke en gerechtelijke aangelegenheden die verband houden met het treinverkeer via de kanaaltunnel.

Artikel 3 van het Protocol verdient bijzondere aandacht omdat het aanleiding gaf tot moeizame onderhandelingen met de andere verdragsluitende partijen. Immers, lid 2 van het desbetreffende artikel bepaalt dat niemand langer dan 24 uur in de voor de grenscontroles bestemde lokalen in de Staat van verblijf mag worden vastgehouden.

De Franse en Britse onderhandelaars wensten de mogelijkheid te behouden iemand gedurende 48 uur vast te houden. De wet op het politieambt van 5 augustus 1992, artikel 31, lid 3, voorziet evenwel in een termijn van maximum 12 uur voor bestuurlijke aanhoudingen. Slechts na langdurig onderhandelen werden onze partners bereid gevonden in te stemmen met een termijn van minder dan 48 uur. Een tijdspanne van 12 uur zoals de Belgische wetgeving voorschrijft, bleek voor hen echter onaanvaardbaar, rekening houdend met de omstandigheden waarin de controles dienen te worden verricht. De Belgische delegatie heeft zich bij deze opmerkingen aangesloten, mede omdat het gevaar bestond dat in zulk een korte tijdspanne terugzending van een op het grond-

tion entre les autorités et plus particulièrement entre les autorités chargées des contrôles à bord des trains (articles 4 à 6).

Le titre III porte sur la coopération judiciaire en matière pénale. Le titre IV traite de la mise en place, des compétences, de la composition et du fonctionnement du Comité Intergouvernemental Tripartite.

La coopération entre les autorités compétentes et l'établissement de liaisons permanentes font l'objet du titre V.

Enfin, le titre VI contient les dispositions finales, relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord, au règlement des différends et à la prééminence du droit communautaire sur les dispositions des Accords.

Cette prééminence est précisée dans l'article 27 qui a été ajouté à la demande de la Belgique; cet article ouvre en effet la possibilité d'adapter en permanence les Accords à l'évolution du droit communautaire.

2.2. *Le Protocole*

Le Protocole s'applique à la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni et fait partie intégrante de l'Accord de base.

Le Protocole organise les contrôles dans les zones prévues à cet effet entre la Belgique et la Grande-Bretagne, ainsi que la coopération entre les deux pays en ce qui concerne les questions juridiques et de police liées à la circulation des trains empruntant le tunnel sous la Manche.

Il y a lieu d'attirer l'attention sur l'article 3 du Protocole, objet de difficiles négociations avec les autres parties contractantes. En effet, il est stipulé dans le paragraphe 2 de l'article que nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés aux contrôles frontaliers dans l'État de séjour.

Les négociateurs français et britanniques souhaitent conserver la possibilité de retenir une personne pendant 48 heures. Or, l'article 31, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police ne prévoit qu'une durée maximale de rétention de 12 heures pour les arrestations administratives. Ce n'est qu'après de longues négociations que nos partenaires ont pu être convaincus d'accepter une durée inférieure à 48 heures. Une durée de 12 heures, telle qu'elle est prévue en Belgique, leur paraissait par contre inacceptable tenant compte des circonstances dans lesquelles les contrôles doivent s'effectuer. La délégation belge a rejoint ces observations, entre autres du fait qu'une période de rétention d'une durée aussi brève risquerait de rendre impossible le renvoi,

gebied van de andere verdragsluitende partij gearresteerde persoon naar de staat van de ambtenaar die de arrestatie verricht, onmogelijk zou blijken.

De Raad van State heeft in zijn advies van 6 juni 1994 geoordeeld dat het afwijken van artikel 31, derde lid van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, door het wijzigen van de duur van de bestuurlijke aanhouding van twaalf naar vierentwintig uren een inbreuk betekent zowel op de rechtszekerheid als op de persoonlijke vrijheid.

Gelet op de specificiteit van de kanaalverbinding en op de verplichtingen die België op zich heeft genomen t.o.v. de twee andere ondertekenende Staten kan de Regering het advies van de Raad van State niet volgen in al zijn strengheid.

Het gebruik van de kanaaltunnel stelt een maximum aan veiligheidsmaatregelen voorop die eventueel kunnen reiken tot een bepaalde beperking van de persoonlijke vrijheid voor zover deze door de wet is toegestaan. Indien de duur van de aanhouding verlengd wordt met 12 uren is dit enkel omwille van technische redenen en dient niet uit het oog verloren te worden dat de andere verplichtingen voorzien in de wet van 5 augustus 1992 hier van toepassing blijven.

De vrijheidsberoving mag nooit langer duren dan de tijd vereist door de omstandigheden die deze maatregel rechtvaardigen. Voorts mag een ieder op wie bestuurlijke aanhouding wordt toegepast, vragen dat een persoon waarin hij vertrouwen heeft, hiervan verwittigd wordt. Deze twee principes blijven gelden. De zorg van de regering is de veiligheid te verzekeren en over enkele middelen te beschikken om te strijden tegen het terrorisme.

De regering overtuigd van het feit dat de afwijking moet behouden blijven, deelt de mening van de Raad van State dat de tekst van artikel 2 van de wet houdende instemming, zoals die werd voorgelegd, niet voldoende precies was. Om die reden werd artikel 2 gewijzigd in die zin dat het aan de instemming van het Parlement een formele wijziging voorlegt van de wet van 5 augustus 1992.

Hierbij valt op te merken dat artikel 3 van het Protocol afwijkt van de bepalingen van de wet op het politieambt van 5 augustus 1992. De wet tot bekrachtiging van de Overeenkomst en van het bijhorend Protocol die aan het Parlement ter goedkeuring zal worden voorgelegd, zal daarom een artikel 2 inlassen en langs die weg de 24-urentermijn in het Belgisch recht invoeren.

2.3. De Bijzondere Overeenkomst en het Protocol betreffende de oprichting van een Tripartiet Intergoevernementeel Comité.

De Bijzondere Overeenkomst heeft tot doel een kader te creëren waarbinnen de regeringen de technische voorschriften met betrekking tot veiligheids-

vers l'État de l'agent qui procède à l'arrestation, d'une personne arrêtée sur le territoire de l'autre partie contractante.

Le Conseil d'État, dans son avis du 6 juin 1994, estime que la dérogation apportée à l'article 31, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992, sur la fonction de police en modifiant le délai maximal d'arrestation administrative de 12 à 24 heures, porte atteinte tant à la sécurité juridique qu'à la liberté individuelle.

Vu la spécificité de la liaison transmanche et les engagements pris par la Belgique à l'égard des deux autres États signataires, le Gouvernement ne peut pas suivre l'avis du Conseil d'État dans toute sa rigueur.

L'utilisation du tunnel sous la Manche postule un maximum de mesures de sécurité qui peuvent éventuellement aller jusqu'à une certaine limitation de la liberté individuelle pour autant qu'elle soit autorisée par la loi. Si le délai de détention est prolongé de 12 heures, c'est uniquement pour des raisons techniques et il ne faut pas perdre de vue que les autres obligations prévues par la loi du 5 août 1992 restent dans le cas d'espèce d'application.

La privation de liberté ne peut jamais durer plus longtemps que le temps requis par les circonstances. Par ailleurs, toute personne qui fait l'objet d'une arrestation administrative peut demander qu'une personne de sa confiance en soit avertie. Ces deux principes demeurent. Le souci du Gouvernement est d'assurer la sécurité et d'avoir quelques moyens pour lutter contre le terrorisme.

Le Gouvernement, convaincu qu'il faut maintenir la dérogation, partage l'avis du Conseil d'État que le libellé de l'article 2 du projet de loi d'assentiment tel qu'il lui a été soumis manquait de précision. Aussi, cet article 2 a été modifié dans le sens où il soumet à l'approbation du Parlement un amendement formel à la loi du 5 août 1992.

Il faut remarquer dès lors que l'article 3 du Protocole est dérogatoire aux dispositions de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police. C'est la raison pour laquelle la loi de ratification de l'Accord et du Protocole y afférent, pour laquelle l'approbation du Parlement est sollicitée, prévoit un article 2 qui introduit ce délai dérogatoire de 24 heures dans le droit belge.

2.3. L'Accord particulier et le Protocole concernant la mise en place d'un Comité intergouvernemental tripartite.

L'Accord particulier vise à créer un cadre à l'intérieur duquel les gouvernements élaborent et adaptent aux nécessités les règles techniques relatives

vraagstukken kunnen uitwerken en aanpassen aan de behoeften. Om voor de hand liggende redenen van doeltreffendheid en veiligheid zijn de bepalingen van de Overeenkomst in algemene bewoordingen gesteld.

Artikel 2 huldigt het beginsel van samenwerking met betrekking tot de veiligheid van het treinverkeer en met inachtneming van het in elke Staat van toepassing zijnde recht. Artikel 3 verplicht de autoriteiten van de drie Staten tot het nemen van de nodige veiligheidsmaatregelen. Artikelen 5 en 6 stellen de voorwaarden vast voor de toepassing en de herziening van de Bijzondere Overeenkomst en de beslechting van geschillen.

Het bij de basisovereenkomst opgerichte Tripartiete Intergoevernementele Comité wordt in artikel 4 belast met de coördinatie en het uitwerken van specifieke veiligheidsmaatregelen in overleg met de verantwoordelijke autoriteiten.

De Belgische delegatie in het Intergoevernementele Comité zal bestaan uit vertegenwoordigers van de ministeries van Verkeerswezen en Infrastructuur, Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Justitie, Financiën en Binnenlandse Zaken. Het voorzitterschap van de Belgische delegatie wordt waargenomen door de vertegenwoordiger van het Ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur.

Aangezien bovenvermelde veiligheidsvraagstukken grotendeels gecoördineerd zullen worden door het Tripartiete Comité en met de nakende openstelling van de vaste kanaalverbinding voor het handelsverkeer in het vooruitzicht, lijkt het wenselijk dat de bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst in werking treden op de datum waarop de overeenkomsten worden ondertekend. Dat geldt ook voor de inwerkingtreding van het Protocol met betrekking tot de oprichting van het Tripartiete Intergoevernementele Comité.

2.4. Verklaring van de Belgische Regering

De bepalingen in de trilaterale overeenkomsten doen eveneens de vraag rijzen in hoeverre ze verenigbaar zijn met het akkoord van Schengen en met de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake het vrije verkeer van personen.

De moeilijkheid is enerzijds dat een aantal landen van de Europese Unie, met name België en Frankrijk, de Akkoorden van Schengen hebben ondertekend en anderzijds dat, bij het Verdrag betreffende de Europese Unie, artikel 7A, de eenheidsmarkt tussen de twaalf lidstaten, met inbegrip van het vrije verkeer van personen, wordt ingevoerd. De huidige stand van voortgang met betrekking tot het instellen van bedoelde bepaling van het Verdrag betreffende de Europese Unie is nog niet voldoende gevorderd om het vrije verkeer van personen te regelen. In dit

aux questions de sûreté. Pour des raisons évidentes d'efficacité et de sécurité, les dispositions de l'Accord ont été rédigées en des termes généraux.

L'article 2 énonce le principe de la coopération en matière de sûreté des trains conformément au droit applicable dans chaque État. L'article 3 engage les autorités des trois États à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer cette sûreté. Les articles 5 et 6 fixent le principe des modalités d'application et de modification de l'Accord particulier ainsi que le principe de règlement des différends.

Le Comité intergouvernemental tripartite, instauré dans l'Accord de base, est chargé par l'article 4 de la coordination et de la mise au point des mesures spécifiques de sûreté et de la concertation entre autorités responsables.

La délégation belge au Comité intergouvernemental sera composée de représentants des ministères des Communications et de l'Infrastructure, des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, de la Justice, des Finances et de l'Intérieur. La présidence de la délégation belge sera assurée par le représentant du ministère des Communications et de l'Infrastructure.

Du fait que les questions de sûreté mentionnées ci-dessus seront en grande partie coordonnées par le Comité tripartite et étant donné l'ouverture dans un avenir proche de la liaison fixe transmanche au trafic commercial, il est apparu souhaitable que les dispositions de l'Accord particulier puissent prendre cours à la date de la signature des Accords. Il en est de même pour l'entrée en vigueur du Protocole concernant la mise en place du Comité intergouvernemental tripartite.

2.4. Déclaration du Gouvernement belge

Les dispositions des Accords trilatéraux soulèvent aussi des questions quant à leur compatibilité avec l'Accord de Schengen et avec les dispositions du Traité sur l'Union européenne relatives à la libre circulation des personnes.

Ces difficultés proviennent du fait que, d'une part, un certain nombre de pays de l'Union européenne, dont la Belgique et la France, ont souscrit les Accords de Schengen et que, d'autre part, le Traité sur l'Union européenne, en son article 7A, instaure entre les Douze le marché unique en ce compris la libre circulation des personnes. À l'heure actuelle, l'état d'avancement de la mise en place de cette disposition du Traité sur l'Union européenne ne permet pas de régler la libre circulation des personnes. En effet, il faut noter à cet égard que, notamment, la Convention

verband dient te worden opgemerkt dat met name de Conventie inzake het overschrijden van de buitengrenzen van de lidstaten van de Europese Unie op heden nog niet is afgerond.

België wil desalniettemin de bepalingen van het Akkoord van Schengen en van het Verdrag betreffende de Europese Unie zo trouw mogelijk naleven; de hierna opgesomde punten illustreren de inspanningen die tijdens de onderhandelingen van Belgische zijde gedaan werden om deze houding kracht bij te zetten:

— In de aanhef van de basisovereenkomst wordt verwezen naar het Akkoord van Schengen.

— Op vraag van de Belgische delegatie werd het voornoemde artikel 27 aan de Overeenkomst toegevoegd; dit artikel stelt duidelijk dat het gemeenschapsrecht voorrang heeft over de bepalingen van de Basisovereenkomst en het Protocol.

— Op grond van artikel 25 van de Overeenkomst kan te allen tijde om overleg worden verzocht over de punten die bij deze Overeenkomst geregeld zijn. Deze mogelijkheid geldt dus ook de eventuele aanpassing van de bepalingen van de Overeenkomst aan het gemeenschapsrecht.

— In een unilaterale verklaring heeft de Belgische delegatie daarenboven duidelijk gesteld dat de Overeenkomst en het Protocol voor België geen belemmering vormen voor de toepassing van het Akkoord van Schengen. In de praktijk betekent dit dat alle in het Akkoord van Schengen vastgelegde controlemaatregelen inzake het betreden en het verlaten van het grondgebied van de Schengen-landen in het eindstation Brussel zullen worden toegepast.

— Bedoelde verklaring stelt met nadruk dat de ondertekening van de Overeenkomst door België geenszins afbreuk doet aan de uitlegging van artikel 7A van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake het vrije verkeer van personen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

relative au franchissement des frontières extérieures des États membres de l'Union européenne n'a jusqu'à ce jour pas été finalisée.

La Belgique entend néanmoins respecter le plus fidèlement possible les dispositions de l'Accord de Schengen et du Traité sur l'Union européenne; les points suivants témoignent des efforts déployés par notre pays au cours des négociations pour faire valoir cette position:

— Le préambule de l'Accord de base se réfère à l'Accord de Schengen.

— À la demande de la délégation belge, un article (l'article 27 mentionné ci-dessus) a été ajouté à l'Accord, article qui stipule que le droit communautaire prévaut sur les dispositions de l'Accord de base et du Protocole.

— L'article 25 de l'Accord permet quant à lui de demander des consultations à tout moment sur les questions qui font l'objet de l'Accord, donc aussi sur l'adaptation éventuelle des dispositions de ce dernier au droit communautaire.

— La délégation belge a en outre fait une déclaration unilatérale dans laquelle il est clairement dit que l'Accord et le Protocole ne portent pas préjudice à la volonté de la Belgique d'appliquer l'Accord de Schengen. Cela signifie concrètement que toutes les mesures de contrôle prévues par l'Accord de Schengen en matière d'entrée et de sortie du territoire des pays de Schengen seront appliquées en gare terminale de Bruxelles.

— La même déclaration précise en outre que la signature de l'Accord par la Belgique ne préjuge pas de son interpellation de l'article 7a du Traité sur l'Union européenne relatif à la libre circulation des personnes.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Addendum

Toelichting bij het wetsontwerp dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Kamers:

a) Beginsel van de teksten

Het leidend beginsel van het u voorgelegde ontwerp is de erkenning van de controlebevoegdheid van de ambtenaren van de drie partijen en de uitoefening door deze ambtenaren van de daaraan verbonden rechten, op het grondgebied van de medeondertekenende partijen.

Dit betekent dat bij toepassing van de Belgische wetten en voorschriften de Belgische ambtenaren die belast zijn met controles aan boord van de doorgaande treinen die gebruik maken van de vaste kanaalverbinding, gemachtigd zijn hun bevoegdheden uit te oefenen in de controlezones op Frans en Brits grondgebied en omgekeerd.

Het recht van één der partijen is van toepassing op het grondgebied van de andere. Met betrekking tot het grondgebied van de medeondertekenende partijen, hebben de teksten evenwel de uitoefening van bepaalde nationale rechten beknot.

Deze beperking geldt met name de «controlezone» en een tijdspanne van 24 uur voor aanhoudingen.

b) Specifiek geval voor België

In België is de duur van een gerechtelijke aanhouding beperkt tot 24 uur, wat voor de onderhavige bekrachtiging geen probleem oplevert. Een bestuurlijke aanhouding mag 12 uur duren.

In geval op de laatste trein met bestemming Londen bestuurlijke aanhoudingen worden verricht, zal de Belgische partij zich bezwaarlijk aan de tijdspanne van 12 uur kunnen houden.

De medeondertekenende ministers achtten het aanvankelijk nodig de met de controles belaste agenten meer armslag te geven. Daartoe werd het ontwerp aangevuld met een artikel 2 op grond waarvan werd afgeweken van artikel 31, derde lid, van de wet op het politieambt van 5 augustus 1992, door de tijdspanne van bestuurlijke aanhoudingen te verlengen tot 24 uur.

c) Advies van de Raad van State

In zijn arrest van 6 juni 1994 weerlegt de Raad van State deze beschikking door te stellen dat:

«(1) de duur van de toegestane bestuurlijke aanhoudingen wordt verdubbeld, ook in de gevallen waarin de aanhouding plaatsheeft in de controlezone

Addendum

Commentaire sur le projet de loi soumis à l'approbation:

a) Principes des textes

Le principe directeur du projet qui vous est soumis consiste dans la reconnaissance de la compétence de contrôle des agents des trois parties et l'exercice par eux-mêmes des droits y rattachés sur le territoire des parties cosignataires.

Ainsi, en application des lois et règlements belges, les agents belges chargés du contrôle à bord des trains empruntant sans arrêt la liaison transmanche peuvent exercer leurs compétences dans les zones de contrôle situées sur les territoires français et britannique et réciproquement.

Le droit de l'une des parties est d'application sur le territoire de l'autre. Sur le territoire des parties cosignataires, les textes ont cependant limité l'exercice de certains droits nationaux.

Ainsi ceux-ci sont limités à la «zone de contrôle» et à une durée de 24 heures en ce qui concerne les arrestations.

b) Cas particulier à la Belgique

La Belgique limite la durée de l'arrestation judiciaire à 24 heures, ce qui dans le cadre de la présente ratification ne pose aucun problème. L'arrestation administrative est limitée à 12 heures.

Lors d'arrestations administratives effectuées sur le dernier train à destination de Londres, il sera difficile à la partie belge de se conformer au délai de 12 heures.

Initialement, les ministres cosignataires ont estimé nécessaire d'accorder plus de latitude aux agents chargés de ces contrôles. À cet effet le projet avait été complété par un article 2. Cet article prévoyait de déroger à l'article 31, alinéa 3 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police en portant la durée des arrestations administratives à 24 heures.

c) Avis du Conseil d'État

Dans son arrêt du 6 juin 1994 le Conseil d'État a combattu cette disposition au motif qu'elle:

«(1) double la durée de l'arrestation administrative autorisée, même dans le cas où celle-ci intervient dans la zone de contrôles située au point de départ du

waar de rit aanvangt, zonder dat in dit geval hoeft te worden gewacht op een volgende trein met als bestemming het land van terugwijzing;

(2) Het optreden van de Franse of Britse ambtenaren op het Belgische grondgebied niet afhankelijk wordt gemaakt van de naleving van de garanties omschreven in de artikelen 31 en 33 van de wet van 5 augustus 1992 en de opheffing van de garanties die het interne recht biedt, niet wordt verbonden aan het bestaan van soortgelijke garanties die door het recht van de overige Staten worden geboden en die noch in de memorie van toelichting, noch door de gemachtigde ambtenaren nader worden toegelicht;

(3) wordt toegestaan dat reizigers ten aanzien van wie de Belgische Staat alleen het prerogatief bezit dat hem wordt toegekend bij artikel 15, lid 2, tweede volzin, van de Overeenkomst, vanuit in België gelegen controlezones door buitenlandse ambtenaren overgebracht worden naar het buitenland.

Zulke inbreuken, zowel op de rechtszekerheid als op de persoonlijke vrijheid, worden niet gerechtvaardigd door ter zake dienende feitelijke overwegingen.»

d) Tegenargumenten bij het advies van de Raad van State

(1) Eerste grond

In het onderhavige voorbeeld van de Belgische autoriteiten die in de controlezone, het zij in België, het zij in Groot-Brittannië een persoon staande houden waarvan de terugzending noodzakelijk blijkt, blijft de in de eerste versie van artikel 2 ingebouwde afwijking van toepassing en kan zich het probleem van een ontoereikende tijdsperiode voordoen.

(2) Tweede en derde grond

Deze gronden komen evenmin in aanmerking, aangezien de tekst die ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Kamers juist ertoe strekt de uitoefening van de nationale rechten van de twee andere partijen op ons grondgebied, en omgekeerd, mogelijk te maken.

(3) Nieuw voorstel tot inlassing van een artikel 2

De medeondertekenende ministers hebben besloten het nieuwe artikel 2 in te lassen op grond van de volgende overwegingen.

Aangezien België, in tegenstelling tot Groot-Brittannië, de akkoorden van Schengen heeft ondertekend dienen de Belgische politiediensten het binnenkomend en uitgaand verkeer van personen binnen het Schengen-gebied te controleren.

Het eindstation «Eurostar» van Brussel-Zuid dient als een buitengrens van het Schengen-gebied te worden beschouwd.

voyage, sans qu'il y ait nécessité, en cette hypothèse, d'attendre un nouveau train en partance vers le pays de renvoi;

(2) ne subordonne pas l'intervention des agents français ou britanniques en territoire belge au respect des garanties inscrites aux articles 31 et 33 de la loi du 5 août 1992 et ne lie pas cette suppression des garanties offertes par le droit interne à l'existence des garanties équivalentes qui seraient assurées par le droit des autres États, à propos desquelles, ni l'exposé des motifs, ni les fonctionnaires délégués ne procurent d'éclaircissements;

(3) autorise le transfert vers l'étranger, par des agents étrangers au départ de zones de contrôles situées en Belgique, de voyageurs à l'égard desquels l'État belge ne dispose que de la prérogative qui lui est reconnue par l'article 15, § 2, deuxième phrase, de l'accord.

De telles atteintes tant à la sécurité juridique qu'à la liberté individuelle ne sont pas justifiées par des considérations de fait pertinentes.»

d) Arguments en réponse à l'avis du Conseil d'État

(1) Premier motif

Dans le cas de figure des autorités belges interceptant dans la zone de contrôle, en Belgique ou en Grande-Bretagne, une personne qu'il s'imposerait de renvoyer, la dérogation prévue par la première version de l'article 2 garde toute sa pertinence et le problème de délais insuffisant risque de se poser. Ce premier motif ne peut donc être pris en considération.

(2) Les deuxième et troisième motifs

Ceux-ci manquent également de pertinence puisque l'esprit du texte qui est soumis à l'approbation des Chambres vise précisément à autoriser l'exercice des droits nationaux des deux autres parties, sur notre territoire et réciproquement.

(3) Nouvelle proposition d'article 2

Pour les motifs exposés ci-dessous les ministres cosignataires ont décidé d'insérer le nouvel article 2.

Étant donné que la Belgique, au contraire de la Grande-Bretagne, est signataire des accords de Schengen; les services de police belges doivent contrôler la circulation des personnes entrant et sortant de l'espace Schengen.

Le terminal «Eurostar» de Bruxelles-Midi doit être considéré comme une frontière extérieure de l'espace Schengen.

Hoewel de Belgische partij niet afziet van haar bevoegdheid aan boord van de treinen controles uit te voeren,

— heeft zij desalniettemin besloten de politiecontroles grotendeels op de plaats waar de rit aanvangt, met name Brussel-Zuid, te laten uitvoeren.

Het is dan weignig waarschijnlijk dat het bijzonder geval de wachttijd voor een terugwijzing naar Londen zich nog zal voordoen;

— vermits de Belgische controle nog vóór de reizigers op de trein stappen wordt verricht, kan ervan worden uitgegaan dat de meeste kwetsieuze gevallen zich aan de controleposten zullen manifesteren.

— artikel 31, derde lid, van de wet van 5 augustus 1992 levert onvoldoende grond op en is trouwens niet op alle gevallen van aanhouding van toepassing;

— het toestaan van afwijkingen van een nationale wet door voor éézelfde feit naargelang van de plaats waar het zich voordoet een verschillende tijdspanne vast te stellen, doet hier niets ter zake;

— tenslotte mag niet uit het oog worden verloren dat een bestuurlijke aanhouding niet ten doel heeft de betreffende persoon aan een autoriteit over te dragen en dat de vrijheidsberoving «nooit langer mag duren dan de tijd vereist door de omstandigheden die deze maatregel rechtvaardigen» (art. 31, derde lid, van de wet van 5 augustus 1992). Zodra er geen sprake meer is van ordeverstoring, moet de aangehouden persoon zo spoedig mogelijk worden vrijgelaten.

De nieuwe tekst van artikel 2 beoogt klaarheid te brengen in de kwestie van de termijnen die moeten worden in acht genomen.

Tot zover de toelichting van de gronden voor het inlassen van een artikel 2.

Bien qu'elle n'ait pas renoncé à sa faculté d'effectuer des contrôles à bord des trains,

— la partie belge a cependant décidé que la majeure partie des contrôles de police aurait lieu au départ: c'est-à-dire à Bruxelles-midi.

Le cas d'espèce d'un délai d'attente de renvoi à Londres devient quasiment inexistant;

— le contrôle belge s'effectuant avant l'embarquement, on peut estimer que la majorité des cas litigieux seront détectés lors du passage aux postes de contrôle;

— invoquer l'article 31, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 était insuffisant et ne couvre de toute façon pas tous les cas d'arrestation;

— il serait inopportun de prévoir une dérogation à une loi nationale notamment en prévoyant des délais différents pour un même fait selon le lieu où il se produit;

— enfin il ne faut pas perdre de vue qu'une arrestation administrative n'a pas pour but de déférer la personne en question à une autorité et que la privation de liberté «ne peut jamais durer plus longtemps que le temps requis par les circonstances qui la justifient» (art. 31, al. 3, de la loi du 5 août 1992). Lorsque le trouble a disparu, la personne arrêtée doit être libérée au plus vite.

Le nouveau texte de l'article deux vise à lever toute équivoque sur les délais applicables.

Voilà les motifs pour lesquels nous avons estimé expliciter notre position par l'insertion du nouvel article 2.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en van Buitenlandse Handel, Onze minister van Vervoer en Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en van Buitenlandse Handel, Onze minister van Vervoer en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

2. Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

3. Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

4. Protocol inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité,

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre ministre des Transports et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre ministre des Transports et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

2. Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

3. Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni;

4. Protocole concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite,

ondertekend te Brussel op 15 december 1993.

Art. 3

In artikel 31 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt wordt na het derde lid een nieuwe alinea toegevoegd die luidt als volgt:

«De maximale vasthoudingsduur wordt van twaalf uur op vierentwintig uur gebracht indien de bestuurlijke aanhouding gebeurt in de controlezones bepaald in artikel 1 van de Belgisch-Frans-Britse, ondertekend te Brussel op 15 december 1993 met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding.»

Gegeven te Brussel, 13 juni 1996.

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën
en van Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

signés à Bruxelles le 15 décembre 1993.

Art. 3

Il est ajouté à l'article 31 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, après le troisième alinéa, un alinéa nouveau qui est libellé de la manière suivante:

«Le délai maximal de rétention de douze heures est porté à vingt-quatre heures lorsque l'arrestation administrative a lieu dans les zones de contrôle définies à l'article 1^{er} de l'Accord belgo, franco, britannique, signé à Bruxelles le 15 décembre 1993, concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche.»

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1996.

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

OVEREENKOMST

Tussende Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

en

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986 en in werking getreden op 29 juli 1987;

Gelet op het Protocol tussen de regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de grens- en politiecontroles, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand, gedaan te Sangatte op 25 november 1991, in werking getreden op 2 augustus 1993;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Franse Republiek en het Koninkrijk België betreffende controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend te Brussel op 30 maart 1962;

Gelet op de Overeenkomst gesloten te Schengen op 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 tot stand gekomen Akkoord van Schengen tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke binnengrenzen;

Gelet op de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen;

Gelet op de noodzaak het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk dat door de vaste kanaalverbinding gaat, zonder dat op Frans grondgebied voor commerciële doeleinden wordt halt gehouden, te vergemakkelijken;

Wensende alle problemen te behandelen die in dit verband rijzen op het gebied van veiligheid, grenscontroles, politie, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand op het grondgebied van de drie betrokken Staten;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Aan de onderstaande begrippen wordt de volgende betekenis toegekend:

1. «Grenscontroles»: politiecontroles, immigratiecontroles, douanecontroles, sanitaire controles, veterinaire controles, fyto-

ACCORD

Entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation d'une liaison fixe transmanche par des sociétés privées concessionnaires, fait à Cantorbéry le 12 février 1986 et entré en vigueur le 29 juillet 1987;

Considérant le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, fait à Sangatte le 25 novembre 1991, entré en vigueur le 2 août 1993;

Considérant la Convention entre la République française et le Royaume de Belgique, relative aux contrôles à la frontière belge-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles le 30 mars 1962;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, faite à Schengen le 19 juin 1990;

Considérant les Traités instituant les Communautés européennes;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche et traversant sans arrêt commercial le territoire français;

Désireux de régler l'ensemble des problèmes qui se posent à cet égard en matière de sûreté, de contrôles frontaliers, de police, de coopération judiciaire en matière pénale, de sécurité civile et d'assistance mutuelle sur les territoires des trois États concernés;

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

1. «Contrôles frontaliers»: désigne les contrôles de police, d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosani-

sanitaire controles, controles in het kader van de consumentenbescherming, en controles op vervoer, alsmede elke andere controle als bepaald in de nationale of communautaire wetten en voorschriften.

2. «Vaste verbinding»: de vaste kanaalverbinding als bedoeld in het eerste artikel van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.

3. «Treinen»: de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en over Frans grondgebied.

4. «Doorgaande treinen»: de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en die, met uitzondering van een stilstand om technische redenen, niet voor commerciële doeleinden halt houden in Frankrijk.

5. «Ambtenaren»: de personen die met het politietoezicht en de grenscontroles belast zijn, en die onder het gezag van de overeenkomstig artikel 3.2 aangewezen personen of autoriteiten staan.

6. «Controlezone»: het deel van het grondgebied van de Staat van verblijf en de doorgaande treinen, zone waarbinnen de ambtenaren van de andere Staten gemachtigd zijn controles uit te voeren. Elke controlezone wordt in gemeenschappelijk overleg vastgelegd tussen de Staat van verblijf en de Staat waarvan de ambtenaren in bedoelde zone optreden; evenwel, wat de doorgaande treinen betreft wordt de controlezone op Frans grondgebied vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de drie Regeringen.

7. «Staat van verblijf»: de Staat op wiens grondgebied controles worden uitgevoerd door de andere Staten.

Artikel 2

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste verbinding en over Frans grondgebied loopt.

2. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst worden over de veiligheidsvraagstukken in verband met het in de vorige paragraaf bedoelde treinverkeer afzonderlijke akkoorden gesloten tussen de drie Regeringen.

3. Een Protocol inzake grens- en politiecontroles op de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België die via de vaste verbinding gaan, is aan deze Overeenkomst gehecht en maakt er integrerend deel van uit.

HOOFDSTUK II

Autoriteiten en algemene samenwerkingsbeginselen

Artikel 3

1. Elke Regering wijst de autoriteiten of personen aan die op haar grondgebied gemachtigd zijn tot het nemen van enigerlei beslissing met betrekking tot de veiligheid van de treinen.

2. Elke Regering zorgt voor de aanwijzing van de autoriteiten of de verantwoordelijken voor de diensten die op haar grondgebied tot taak hebben grenscontroles uit te voeren en voor de ordehandhaving te zorgen.

3. Elke Regering doet van bedoelde aanwijzingen alsmede van elke wijziging ter zake mededeling aan de andere regeringen, en brengt een en ander ter kennis van het Tripartiete intergouvernementele Comité.

taires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements nationaux ou communautaires.

2. «Liaison fixe»: désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.

3. «Trains»: désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant le territoire français.

4. «Trains sans arrêt»: désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant sans arrêt commercial le territoire français, à l'exclusion des arrêts techniques.

5. «Agents»: désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 3.2.

6. «Zone de contrôles»: désigne la partie du territoire de l'État de séjour et les trains sans arrêt, zone à l'intérieur de laquelle les agents des autres États sont habilités à effectuer les contrôles. Chaque zone de contrôles est délimitée d'un commun accord entre l'État de séjour et l'État dont les agents opéreront dans ladite zone; toutefois, pour les trains sans arrêt, la zone des contrôles sur le territoire français sera déterminée d'un commun accord entre les trois Gouvernements.

7. «État de séjour»: désigne l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles des autres États.

Article 2

Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

2. Les questions de sûreté concernant la circulation ferroviaire à l'alinéa précédent font l'objet d'accords particuliers entre les trois Gouvernements, sans préjudice des dispositions du présent Accord.

3. Un Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police sur les trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe est annexé au présent Accord et en fait partie intégrante.

TITRE II

Autorités et principes généraux de coopération

Article 3

1. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, ont pouvoir de prendre toute décision relative à la sûreté des trains.

2. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre.

3. Chacun des gouvernements notifie aux autres gouvernements ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe le Comité gouvernementale tripartite.

Artikel 4

Aan boord van doorgaande treinen mogen de Britse ambtenaren grenscontroles uitvoeren op het Belgisch en het Franse grondgebied en de Belgische ambtenaren op het Britse en het Franse grondgebied.

Artikel 5

Er wordt overeengekomen dat de grenscontroles met betrekking tot doorgaande treinen in beginsel worden uitgevoerd onder de enkele verantwoordelijkheid van de Britse en Belgische autoriteiten.

Artikel 6

De Franse ambtenaren behouden het recht af en toe politie- en douanecontroles uit te voeren naar aanleiding van de doorrit van doorgaande treinen door Frans grondgebied.

Artikel 7

Ingeval een trein wegens onvoorziene omstandigheden dient halt te houden op Frans grondgebied, worden de passagiers die uitstappen door de Franse autoriteiten aan een inreiscontrole onderworpen.

Artikel 8

Elke regering is verantwoordelijk voor de betaling of de inning van de kosten voor de controles die zij dient uit te voeren.

Artikel 9

De ambtenaren van de drie Staten zijn gemachtigd zich om dienstredenen en op eenvoudig bewijs van hun identiteit en hoedanigheid vrij te bewegen op het gehele traject Londen-Brussel.

Artikel 10

De autoriteiten van de Staat van verblijf behouden zich het recht voor de autoriteiten van de andere Staten te verzoeken een van hun ambtenaren terug te roepen.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp in strafzaken

Artikel 11

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikelen 4 en 14 (2) van het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol is, wanneer op het grondgebied van een van de drie Staten een strafbaar feit is gepleegd, deze Staat bevoegd.

2. Wanneer niet kan worden uitgemaakt waar het strafbaar feit is gepleegd, is de Staat van aankomst bevoegd.

Artikel 12

Wanneer naar aanleiding van een strafbaar feit waarvoor een Staat krachtens artikel 11 bevoegd is, een aanhouding wordt verricht, is het feit dat deze rechtsgevolgen heeft op het grondgebied van de andere Staten niet van invloed op de aanhouding.

Article 4

À bord des trains sans arrêt, les agents britanniques peuvent exercer des contrôles frontaliers sur les territoires belge et français, et les agents belges, sur les territoires britanniques et français.

Article 5

Il est convenu que les contrôles frontaliers concernant les trains sans arrêt seront en principe effectués sous la seule responsabilité des autorités britanniques et belges.

Article 6

Les agents français conservent la faculté d'effectuer occasionnellement des contrôles de police et de douane, lors du passage des trains sans arrêt sur le territoire français.

Article 7

En cas d'arrêt d'un train pour un motif imprévu sur le territoire français, les passagers qui descendent du train doivent faire l'objet d'un contrôle d'entrée par les autorités françaises.

Article 8

Chaque gouvernement est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent.

Article 9

Les agents des trois États sont autorisés à circuler librement sur l'ensemble du trajet entre Londres et Bruxelles pour les besoins du service, sur simple justification de leur identité et de leur qualité.

Article 10

Les autorités de l'État de séjour se réservent le droit de demander aux autorités des autres États le rappel de l'un quelconque de leurs agents.

TITRE III

Coopération judiciaire en matière pénale

Article 11

1. Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 4 et 14 (2) du protocole annexé au présent accord, lorsqu'une infraction est commise sur le territoire de l'un des trois États, cet État est compétent.

2. Lorsque le lieu de commission de cette infraction ne peut être déterminé, l'État d'arrivée est compétent.

Article 12

Lorsqu'il est procédé à une arrestation à l'occasion d'une infraction pour laquelle un État a compétence en vertu de l'article 11, cette arrestation n'est pas affectée par le fait que celle-ci poursuit ses effets sur le territoire des autres États.

Artikel 13

Personen die tijdens de treinreis een strafbaar feit hebben gepleegd of op heterdaad zijn betrapt en die zijn aangehouden, worden zo vlug mogelijk overgedragen aan de gemachtigde ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat.

Artikel 14

1. Indien aan boord van de treinen op het grondgebied van een Staat iemand op heterdaad wordt betrapt bij het plegen van één van de volgende strafbare feiten: moord, verkrachting, opzettelijke brandstichting, diefstal onder bedreiging van een vuurwapen, ontvoering en gijzelneming, het teweegbrengen van een ontploffing, dient de trein te worden opgehouden om de bevoegde autoriteiten van bedoelde Staat in de gelegenheid te stellen alle dienstige maatregelen te nemen met het oog op het onderzoek, en, in voorkomend geval, de vermoedelijke dader van het strafbare feit staande te houden.

2. Indien de trein niet kan worden opgehouden omdat hij zich in de vaste verbinding bevindt of omdat hij op het punt staat het grondgebied van de Staat waar een van de in de bovenstaande paragraaf bedoelde strafbare feiten is gepleegd, te verlaten, dienen de gemachtigde ambtenaren die aanwezig zijn de nodige bewarende maatregelen te nemen ten einde de ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat in de gelegenheid te stellen bij de aankomst van de trein de voor het onderzoek nuttige getuigenissen, bewijzen of aanwijzingen te verzamelen, en eventueel de vermoedelijke dader van het strafbare feit over te nemen.

Artikel 15

1. Wanneer een persoon wordt aangehouden op grond van de artikelen 6, 12, 13 en 14 (2) van deze Overeenkomst, wordt van zijn aanhouding onverwijld kennis gegeven aan de autoriteiten van de Staat van aankomst. De aangehouden persoon kan naar het grondgebied van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat worden overgebracht.

2. Zodanige overbrenging dient evenwel te gebeuren binnen een tijdspanne van ten hoogste 24 uur, te rekenen vanaf de in bovenstaande paragraaf bedoelde kennisgeving. Bovendien behoudt elke Staat zich het recht voor geen toestemming te verlenen voor de overbrenging van onderdanen.

HOOFDSTUK IV

Tripartiet Intergouvernementeel Comité

Artikel 16

1. Een Tripartiet Intergouvernementeel Comité wordt ingesteld om namens de drie Overeenkomstsluitende Partijen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst te behandelen.

2. Het Comité bestaat uit behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 17

1. In het kader van de in bovenstaand artikel omschreven bevoegdheden onderzoekt het Comité elk vraagstuk met betrekking tot de spoorwegverbinding tussen België en het Verenigd Koninkrijk, dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt voorgelegd.

Article 13

Les personnes qui, pendant le trajet du train, ont commis un crime ou un délit flagrant et ont été appréhendées, sont remises le plus tôt possible aux agents habilités de l'État compétent en vertu de l'article 11.

Article 14

1. En cas de commission à bord des trains sur le territoire d'un État de l'une des infractions flagrantes suivantes: homicide volontaire, viol, incendie volontaire, vol sous la menace d'une arme à feu, enlèvement et prise d'otage, destruction par explosifs, le train devra être arrêté pour permettre aux autorités compétentes de cet État de prendre toutes mesures utiles à l'enquête, et le cas échéant d'interpeller l'auteur présumé de l'infraction.

2. Si le train ne peut être arrêté parce qu'il se trouve à l'intérieur de la liaison fixe ou qu'il est sur le point de quitter le territoire de l'État sur lequel l'une des infractions visées à l'alinéa précédent a été commise, les agents habilités qui sont présents devront prendre toutes mesures conservatoires utiles afin de permettre aux agents de l'État compétent en vertu de l'article 11, lors de l'arrivée du train, de recueillir les témoignages, les preuves ou les indices utiles à l'enquête, et le cas échéant de se faire remettre l'auteur présumé de l'infraction.

Article 15

1. Lorsqu'une personne est arrêtée en vertu des articles 6, 12, 13 et 14 (2) du présent Accord, son arrestation est notifiée sans délai aux autorités de l'État d'arrivée. La personne arrêtée peut être transférée sur le territoire de l'État compétent en vertu de l'article 11.

2. Toutefois, un tel transfert doit intervenir dans un délai de 24 heures au plus tard à compter de la notification prévue à l'alinéa précédent. En outre, chaque État se réserve le droit de ne pas autoriser le transfert de ses nationaux.

TITRE IV

Comité intergouvernemental tripartite

Article 16

1. Un comité intergouvernemental tripartite est mis en place pour traiter, au nom des trois Parties contractantes, de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Le Comité est formé de représentants des Gouvernements des Parties contractantes dûment mandatés.

Article 17

1. Dans le cadre des compétences définies à l'article précédent, le Comité examine toute question qui lui est soumise par les Parties contractantes concernant la liaison ferroviaire entre la Belgique et le Royaume-Uni.

2. In dit verband wordt met name het advies van het Comité ingewonnen over elk ontwerp van bilaterale of trilaterale overeenkomst of akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Met betrekking tot de treinen rijdend tussen het Verenigd Koninkrijk en België vergewist het Comité zich ervan dat de overeenkomstig het eerste lid van artikel 3 aangewezen autoriteiten overleg plegen en gezamenlijk handelen, behoudens uitzonderlijke omstandigheden.

4. Het Comité vervult zijn opdracht met betrekking tot alle vraagstukken die hem door de Overeenkomstsluitende Partijen en door de autoriteiten en de daaronder ressorterende instanties worden voorgelegd.

Artikel 18

Het Comité telt niet meer dan 15 leden. Elke Regering wijst een derde van het ledenaantal van het Comité aan. Het voorzitterschap wordt gedurende een jaar en bij toerbeurt waargenomen door de delegatieleiders. Voor de uitvoering van zijn opdracht kan het Comité de medewerking inroepen van de administratie van elke Regering en van enigerlei instantie of deskundige naar keuze.

Artikel 19

Het Comité wordt bijeenberoepen op verzoek van een van de drie delegaties. Het reglement van orde van het Comité wordt in gemeenschappelijk overleg opgesteld door de Franse, de Britse en de Belgische delegatieleider.

HOOFDSTUK V

Samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten

Artikel 20

Voor de tenuitvoerlegging van hoofdstuk II wordt gezorgd voor een permanente verbinding tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten. Hieronder wordt verstaan:

- a) het geregeld beleggen van coördinatievergaderingen tussen de autoriteiten die belast zijn met toezicht en grenscontroles,
- b) de installatie van telecommunicatiemiddelen opdat de nationale autoriteiten in alle omstandigheden met elkaar in verbinding zouden kunnen staan,
- c) eventueel de aanstelling door elke Overeenkomstsluitende Partij bij de autoriteiten van de twee andere Partijen van verbindingssambtenaren, waarbij de doelstellingen en de werkwijzen in administratieve akkoorden worden vastgelegd.

Artikel 21

Wanneer zich uitzonderingstoestanden voordoen of dreigen voor te doen zoals natuurrampen, daden van terrorisme of een gewapend conflict, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen en indien de toestand zulks mogelijk maakt, maatregelen treffen die afwijken van de verplichtingen die zij ingevolge deze Overeenkomst of ingevolge aanvullende akkoorden heeft.

Artikel 22

Zodanige maatregelen kunnen het sluiten van de spoorwegverbinding inhouden. Ze worden ingegeven door de aard van de toestand en onverwijld ter kennis gebracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Dans ce contexte, le Comité est notamment consulté sur tout projet d'accord ou d'arrangement bilatéral ou trilatéral entre les Parties contractantes.

3. En ce qui concerne les trains circulant entre le Royaume-Uni et la Belgique, le Comité s'assure que les autorités désignées conformément à l'article 3, paragraphe 1^{er} se consultent et agissent d'un commun accord, sauf circonstances exceptionnelles.

4. Le Comité exerce sa mission sur toutes les questions qui lui sont soumises par les Parties contractantes et par les autorités et instances dépendant de celles-ci.

Article 18

Le Comité comporte au plus quinze membres. Chaque Gouvernement désigne le tiers des membres du Comité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et successivement par le chef de chaque délégation. Aux fins de sa mission, le Comité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

Article 19

Les réunions du Comité sont convoquées à la demande de l'une des trois délégations. Le règlement intérieur du Comité est établi d'un commun accord par les chefs des délégations française, britannique et belge.

TITRE V

Coopération entre les autorités compétentes

Article 20

Pour la mise en œuvre du titre II, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des trois États qui comprennent:

- a) la tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités chargées de la sûreté et des contrôles frontaliers;
- b) l'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives;
- c) l'affectation éventuelle par chaque Partie contractante auprès des autorités des deux autres Parties, d'agents de liaison à des fins et selon des modalités à déterminer par des arrangements administratifs.

Article 21

Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Partie contractante, après consultation des autres Parties contractantes, si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant de la présente Convention ou d'Accords additionnels.

Article 22

De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la ligne ferroviaire. Elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées aux autres Parties contractantes.

Artikel 23

1. Elke Staat ziet ten aanzien van de andere Staten af van enige vordering tot vergoeding voor schade aan haar ambtenaren of bezittingen mocht worden toegebracht.

2. Het bepaalde in dit artikel doet geenszins afbreuk aan de rechten die derden aan de wetgeving van de respectieve Staten ontlelen.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 24

Behalve de in artikel 20 bedoelde akkoorden, kunnen de wijzen van toepassing van deze Overeenkomst en zijn Protocol zo nodig in administratieve of technische akkoorden tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten worden neergelegd.

Artikel 25

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan om overleg verzoeken met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol om hen aan nieuwe omstandigheden en behoeften aan te passen. Ze kan bij de depositaris een voorstel tot wijziging indienen. De depositaris stuurt dit voorstel door naar de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen leggen in gemeenschappelijk overleg de wijzigingen aan deze Overeenkomst en haar Protocol vast, die van kracht worden na door de drie Overeenkomstsluitende Partijen te zijn bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke voorschriften.

Artikel 26

Geschillen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en haar Protocol worden door middel van onderhandelingen tussen de drie Regeringen beslecht.

Artikel 27

De bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol zijn alleen van toepassing indien ze verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht.

Artikel 28

Deze Overeenkomst en haar Protocol worden ter bekrachtiging of ter goedkeuring voorgelegd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd in de archieven van de Regering van het Koninkrijk België. Deze doet kennisgeving van de nederlegging van de akten aan de Overeenkomstsluitende Partijen. De Overeenkomst en haar Protocol treden in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring.

De Regering van het Koninkrijk België deelt de datum van inwerkingtreding mee aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Article 23

1. Chaque État renonce à toute action envers les autres États pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens.

2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque État.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 24

Outre les arrangements prévus par l'article 20, les modalités d'application du présent Accord et de son Protocole pourront faire l'objet en tant que de besoin d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des trois États.

Article 25

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord et de son Protocole pour les adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux. Elle peut faire parvenir au dépositaire une proposition de modification. Le dépositaire transmet cette proposition aux autres Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord et à son Protocole, qui entreront en vigueur après avoir été ratifiées ou approuvées par les trois Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 26

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Protocole sont réglés par négociation entre les trois Gouvernements.

Article 27

Les dispositions du présent Accord et de son Protocole ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit communautaire.

Article 28

Le présent Accord et son Protocole seront soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique. Celui-ci notifie le dépôt des instruments aux Parties contractantes. L'Accord et son Protocole entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifie la date d'entrée en vigueur aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé cet Accord.

GEDAAN te Brussel op 15 december 1993 in driefvoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Minister van Verkeerswezen,

Guy COEME.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

Ambassadeur,

Jacques BERNIERE.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Ambassadeur,

John Walton David GRAY C.M.G.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en trois exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Ministre des Communications,

Guy COEME.

Pour le Gouvernement de la République française:

Ambassadeur,

Jacques BERNIERE.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Ambassadeur,

John Walton David GRAY C.M.G.

PROTOCOL**inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding****Artikel 1**

Dit Protocol is van toepassing op het doorgaand treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste kanaalverbinding en over Frans grondgebied gaat.

Artikel 2

1. De wetten en voorschriften van een Staat inzake grenscontroles zijn van toepassing binnen de in de andere Staten gelegen controlezone, en worden door de ambtenaren van deze Staat ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als op hun eigen grondgebied.

2. De ambtenaren van elke Staat dienen zich te houden aan de wetgeving van deze Staat inzake de bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, wanneer zij binnen de in één van de andere Staten gelegen controlezone gebruik maken van hun gegevensbestanden en apparatuur voor geautomatiseerde gegevensverwerking.

Artikel 3

1. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de uitoefening van hun nationale bevoegdheden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone overgaan tot het staande houden of aanhouden van personen, ter uitvoering van de wetten en voorschriften van hun Staat met betrekking tot grenscontroles, dan wel tot het staande houden of aanhouden van personen die door de autoriteiten van hun Staat worden gezocht. Deze ambtenaren zijn tevens gemachtigd deze personen naar het grondgebied van hun Staat te geleiden.

2. Iemand mag evenwel niet langer dan 24 uren in de voor grenscontroles bestemde lokalen in de Staat van verblijf worden vastgehouden. De vasthouding dient te gebeuren onder de voorwaarden en op de wijze als bepaald in de wetgeving van de Staat van de ambtenaren die personen hebben staande gehouden of aangehouden.

Artikel 4

Inbreuken op de wetten en voorschriften van de andere Staten met betrekking tot grenscontroles welke in de in de Staat van verblijf gelegen controlezone worden vastgelegd, worden beheerst door de wetten en voorschriften van die andere Staten, als ware het dat deze inbreuken op het grondgebied van laatstbedoelde Staten werden gemaakt.

Artikel 5

1. In de regel worden de grenscontroles door de Staat van vertrek vóór de grenscontroles door de Staat van aankomst verricht.

2. De ambtenaren van de Staat van aankomst zijn niet gemachtigd tot zodanige controles over te gaan zolang de controles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. Wanneer in welke zin ook wordt afgezien van bedoelde controles, wordt zulks gelijkgesteld met een controle.

PROTOCOLE**concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche****Article 1^{er}**

Ce protocole s'applique à la circulation des trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

Article 2

1. Les lois et règlements d'un État relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans les autres États et sont mis en œuvre par les agents de cet État dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire.

2. Les agents de chaque État sont soumis à la législation de cet État relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel lors de l'utilisation de leurs fichiers et dispositifs de traitement automatisé dans la zone de contrôles située dans l'un des autres États.

Article 3

1. Les agents des autres États peuvent, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour de personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de leur État. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de leur État.

2. Toutefois, nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés aux contrôles frontaliers, dans l'État de séjour. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'État des agents ayant procédé aux interpellations ou arrestations.

Article 4

Les infractions aux lois et règlements des autres États relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour sont soumises aux lois et règlements de ces autres États, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ces derniers.

Article 5

1. Les contrôles frontaliers de l'État de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'État d'arrivée.

2. Les agents de l'État d'arrivée ne sont pas autorisés à commencer à procéder à de tels contrôles avant la fin des contrôles de l'État de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles est assimilée à un contrôle.

3. De ambtenaren van de Staat van vertrek mogen geen controles meer verrichten zodra de ambtenaren van de Staat van aankomst hun eigen controlewerkzaamheden hebben aangevat, tenzij zij daarvoor de toestemming van de bevoegde ambtenaren van de Staat van aankomst krijgen.

4. Indien de grenscontroles uitzonderlijksterwijs in een andere volgorde verlopen dan zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, mogen de ambtenaren van de Staat van aankomst geen staandhoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen verrichten zolang de grenscontroles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. In dat geval begeleiden de ambtenaren de personen, voertuigen, handelswaar, dieren of andere goederen waarvan de grenscontrole door de Staat van vertrek nog niet is beëindigd, tot bij de ambtenaren van deze Staat. Indien laatstgenoemde ambtenaren staandhoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen wensen te verrichten, hebben zij voorrang.

Artikel 6

Indien de Staat van aankomst weigert personen, voertuigen, dieren of goederen toe te laten, of indien personen weigeren zich te onderwerpen aan grenscontroles door de Staat van aankomst, of indien deze personen de voertuigen, dieren of goederen die ze meevoeren terugsturen of terug meenemen, kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek de binnenkomst ervan niet weigeren. Hoe dan ook kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek alle maatregelen te hunnen opzichte nemen, overeenkomstig het toepasselijke recht van de Staat en wel derwijze dat er noch voor de Staat van doorreis noch voor de Staat van aankomst verplichtingen uit voortvloeien.

Artikel 7

1. De bepalingen van dit Protocol met betrekking tot de modaliteiten van de naast elkaar uitgevoerde grenscontroles, met name de uitbreiding of inkrimping van het toepassingsgebied ervan, kunnen in gemeenschappelijk overleg door de drie Regeringen worden gewijzigd in de vorm van akkoorden die bij diplomatieke notawisseling worden bevestigd.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de plaatselijke vertegenwoordigers van de betrokken autoriteiten in gemeenschappelijk overleg voorlopig die wijzigingen aanbrengen die nodig blijken voor de afbakening van de controlezones. Het daartoe bereikte akkoord wordt onmiddellijk van kracht.

Artikel 8

Grenscontroles die in het belang van de volksgezondheid op personen worden verricht, worden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van aankomst, overeenkomstig de in die Staat van toepassing zijnde voorschriften.

Artikel 9

Wanneer bepaalde gegevens het vermoeden opleveren van een strafbaar feit, kunnen controles worden verricht op dieren, produkten van dierlijke oorsprong, plantaardige produkten en levensmiddelen voor menselijke en dierlijke consumptie.

Het binnenbrengen in de Staat van aankomst van huisdieren die de reizigers met zich voeren, zonder daaraan enig winst-oogmerk te verbinden, kan het voorwerp zijn van controles, bij toepassing van de van kracht zijnde reglementering.

3. Les agents de l'État de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'État d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf si le consentement des agents compétents de l'État d'arrivée est accordé.

4. Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe 1^{er} du présent article se trouve modifié, les agents de l'État d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'État de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'État de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet État. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 6

Si l'État d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes refusent de se soumettre aux contrôles frontaliers de l'État d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'État de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois, les autorités de l'État de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit applicable dans cet État et d'une manière n'imposant pas d'obligations ni à l'État de transit ni à l'État d'arrivée.

Article 7

1. Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les trois Gouvernements sous la forme d'arrangements confinés par échange de notes diplomatiques.

2. En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressés peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire, les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement en vigueur.

Article 8

Les contrôles frontaliers de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour par les autorités compétentes de l'État d'arrivée, en conformité avec la réglementation applicable dans cet État.

Article 9

Lorsque des éléments d'information permettent de présumer une infraction, des contrôles peuvent être effectués sur les animaux, sur les produits d'origine animale, les végétaux, les produits d'origine végétale et les denrées alimentaires destinées à la consommation humaine ou animale.

L'introduction dans l'État d'arrivée d'animaux familiers de compagnie qui accompagnent sans but lucratif les voyageurs peut être soumise à des contrôles en application de la réglementation en vigueur.

Artikel 10

1. De in artikel 9 bedoelde controles omvatten:
 - a) onderzoek van de certificaten of begeleidende documenten, documentaire controle genaamd;
 - b) de materiële controle, met inbegrip van monsterneming, zo daartoe aanleiding bestaat;
 - c) de controle op de transportmiddelen.
2. Het is mogelijk deze controles tot een documentaire controle te beperken; to een materiële controle zou dan alleen worden overgegaan in daartoe aanleiding gevende gevallen.

Artikel 11

De diergeneeskundige inspectie van levende dieren staat niet in de weg van quarantainemaatregelen die eventueel door de invoerende Staat worden opgelegd.

Artikel 12

De ambtenaren van de andere Staten mogen in de Staat van verblijf hun nationale uniformen of duidelijk zichtbare onderscheidingstekens dragen.

Artikel 13

1. De autoriteiten van de Staat van verblijf verlenen de ambtenaren van de andere Staten tijdens de uitoefening van hun functie, dezelfde bescherming en bijstand als hun eigen ambtenaren.
2. De strafbepalingen die in de Staat van verblijf van kracht zijn inzake de bescherming van ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie, zijn gelijkelijk van toepassing op de betuigeling van inbreuken die tegen ambtenaren van de andere Staten worden gepleegd tijdens de uitoefening van hun functie.

Artikel 14

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 23 van de Overeenkomst worden de vorderingen tot vergoeding voor schade die door ambtenaren van de andere Staten is veroorzaakt of hun is toegebracht tijdens de uitoefening van hun functie in de Staat van verblijf, beheerst door het recht en de rechtsmacht van de Staat waaronder deze ambtenaren ressorteren, als ware de schade in deze Staat ontstaan.
2. De ambtenaren van de andere Staten kunnen niet door de autoriteiten van de Staat van verblijf worden vervolgd voor handelingen in die zij in de controlezone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van hun Staat, als waren de handelingen in deze Staat verricht.
3. De rechterlijke of de politie-autoriteiten van de Staat van verblijf die akte opmaken van de klachten en de feiten die er verband mee houden vaststellen, dienen alle inlichtingen of bewijsgronden ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de Staat waaronder de ambtenaar tegen wie klacht is ingediend ressorteert, ten einde eventueel vervolging te kunnen instellen op grond van de in die Staat geldende wergeving.

Artikel 15

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd naar hun Staat vrijelijk de bedragen over te maken die zij voor rekening

Article 10

1. Les contrôles mentionnés à l'article 9 comprennent:
 - a) l'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire;
 - b) le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons;
 - c) le contrôle des moyens de transport.
2. Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.

Article 11

L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine imposées par l'État importateur.

Article 12

Les agents des autres États peuvent porter dans l'État de séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.

Article 13

1. Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents des autres États, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.
3. Les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 14

1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 23 de l'Accord, les demandes de réparation pour tous dommages causés ou subis par les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'État dont relève ces agents comme si l'origine du dommage se situait dans cet État.
2. Les agents des autres États ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'État de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de leur État, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet État.
3. Les autorités judiciaires ou de police de l'État de séjour qui procèdent à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'État dont relève l'agent mis en cause aux fins de poursuite éventuelle selon la législation en vigueur dans cet État.

Article 15

1. Les agents des autres États sont autorisés à transférer librement dans leur État les sommes perçues pour le compte de leur

van hun Regering hebben geïnd in de Staat van verblijf gelegen controlezone, alsmede de handelswaar en andere goederen die zij ter plaatse in beslag hebben genomen, over te brengen.

2. Zij mogen deze handelswaar of andere goederen ook in de Staat van verblijf verkopen overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde bepalingen, en de opbrengst ervan naar de eigen Staat overmaken.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk bepalen na onderling overleg wat zij elk nodig hebben aan lokalen, installaties en uitrusting. Indien andere partijen voor deze benodigdheden dienen te zorgen, wordt hen daarvan zo nodig mededeling gedaan door toedoen van het Tripartiete Intergouvernementele Comité.

Artikel 17

De autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk doen alles wat binnen hun bereik ligt om ervoor te zorgen dat de autoriteiten van de andere Partij in de Staat van verblijf beschikken over lokalen, installaties en uitrusting die zij voor de uitvoering van hun opdracht nodig hebben.

Artikel 18

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd de goede orde te handhaven in de lokalen waar hen in de Staat van verblijf het alleengebruik is toegekend.

2. De ambtenaren van de Staat van verblijf hebben geen toegang tot deze lokalen tenzij op uitnodiging van de ambtenaren van de betrokken Staat of mits inachtneming van de reglementering van de Staat van verblijf betreffende de toegang tot en het instellen van een onderzoek in privé-gebouwen.

Artikel 19

De goederen welke ambtenaren van de andere Staten in de Staat van verblijf nodig hebben voor de uitvoering van hun opdracht, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle in- en uitvoerrechten.

Artikel 20

1. De ambtenaren van de andere Staten die hun functie in de Staat van verblijf uitoefenen hebben de toelating om met hun nationale autoriteiten in verbinding te staan.

2. Daartoe beijveren de autoriteiten van de Staat van verblijf zich om elk verzoek van de autoriteiten de andere Staten aangaande verbindingsmiddelen die zij nodig hebben voor de uitoefening van hun functie in te willigen, en stellen zij de gebruiksvoorwaarden vast.

Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.

2. Ils peuvent également vendre ces marchandises ou ces autres biens dans l'État de séjour conformément aux dispositions en vigueur dans l'État de séjour, et transférer leurs produits dans leur propre État.

Article 16

Les autorités compétentes du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par d'autres parties, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental tripartite.

Article 17

Les autorités du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni font les meilleurs efforts pour que les autorités de l'autre partie disposent dans l'État de séjour des locaux, les installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

Article 18

1. Les agents des autres États sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'État de séjour.

2. Les agents de l'État de séjour n'ont pas accès à ces locaux, sauf à la requête des agents de l'État concerné ou conformément à la réglementation de l'État de séjour régissant l'entrée et les investigations dans les lieux privés.

Article 19

Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents des autres États dans l'État de séjour sont exemptés de toutes redevances ou droits d'entrée et de sortie.

Article 20

1. Les agents des autres États exerçant leurs fonctions dans l'État de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.

2. À cette fin, les autorités de l'État de séjour s'attachent à répondre aux demandes des autorités des autres États relatives aux moyens de communications nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, et en définissent les conditions d'usage.

BIJZONDERE OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

en

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, ondertekend te Canterbury op 12 februari 1986;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, hierna te noemen de tripartiete overeenkomst, en meer bepaald het tweede lid van artikel 2;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. «Vaste verbinding»: betekent de vaste kanaalverbinding als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van 12 februari 1986.

2. «Treinen»: betekent de treinen als bedoeld in artikel 1, derde lid, van de tripartiete overeenkomst.

3. «Tripartiet Intergouvernementeel Comité»: betekent het comité ingesteld overeenkomstig artikel 16 van de tripartiete overeenkomst.

Artikel 2

Onverminderd de toepassing van andere internationale overeenkomsten en overeenkomstig het in elke Staat toepasselijke recht verlenen de verantwoordelijke autoriteiten en de ambtenaren van de drie Staten elkaar wederzijdse hulp, werken zij samen en handelen zij voor zover mogelijk gezamenlijk in de uitoefening van hun functies die verband houden met de veiligheid van de treinen.

Artikel 3

In het kader van bedoeld overleg zorgen de verantwoordelijke autoriteiten van de drie Staten ervoor:

a) dat de veiligheid van de treinen op afdoende wijze is gewaarborgd en georganiseerd en dat de verantwoordelijkheden behoorlijk worden afgebakend en gedragen;

b) dat het onderzoek van de ontwerpen, plannen en voorschriften inzake de veiligheid van de treinen wordt vergemakkelijkt;

ACCORD PARTICULIER

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche signé à Cantorbéry le 12 février 1986;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, ci-après dénommé l'Accord tripartite, et notamment son article 2, paragraphe 2;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

1. «Liaison fixe» désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité du 12 février 1986.

2. «Trains» désigne les trains définis à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de l'Accord tripartite.

3. «Comité intergouvernemental tripartite» désigne le comité institué par l'article 16 de l'Accord tripartite.

Article 2

Sans préjudice de l'application d'autres Accords internationaux, et conformément au droit applicable dans chaque État, les autorités responsables et les agents des trois États se prêtent mutuellement assistance, coopèrent et, dans toute la mesure du possible, agissent de manière concertée dans l'exercice de leurs fonctions afférentes à la sûreté des trains.

Article 3

Dans le cadre de cette concertation, les autorités responsables des trois États:

a) veillent à ce que la sûreté des trains soit assurée et organisée de manière satisfaisante et que les responsabilités soient convenablement définies et exercées;

b) facilitent l'examen des projets, plans et dispositions concernant la sûreté des trains;

c) dat de verantwoordelijke autoriteiten alle gegevens met betrekking tot de veiligheid van de treinen uitwisselen.

Artikel 4

Het Tripartiete Intergoevernementele Comité stelt aanvullende regelingen op voor het overleg tussen de verantwoordelijke autoriteiten van de drie Regeringen.

Artikel 5

1. De toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst kunnen zo nodig worden neergelegd in latere akkoorden tussen de drie Regeringen.

2. Elke Regering kan te allen tijde een aanvraag tot overleg indienen met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Bijzondere Overeenkomst ten einde deze aan nieuwe omstandigheden of behoeften aan te passen.

Artikel 6

Geschillen met betrekking tot de uitlegging en de toepassing van deze Bijzondere Overeenkomst worden beslecht door middel van overleg tussen de drie Regeringen.

Artikel 7

Deze Bijzondere Overeenkomst wordt van kracht op de dag van ondertekening.

De bovenstaande bepalingen vormen de overeenkomst tussen de drie Regeringen betreffende de vraagstukken waarop ze betrekking hebben.

GEDAAN te Brussel, op 15 december 1993, in drie exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Minister van Verkeerswezen

Guy COËME

Voor de Regering van de Franse Republiek:

Ambassadeur

Jacques BERNIERE

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Ambassadeur

John Walton David GRAY C.M.G.

c) s'assurent que les autorités responsables échangent toutes les informations liées à la sûreté des trains.

Article 4

Le comité intergouvernemental tripartite établit les modalités complémentaires de la concertation entre les autorités responsables des trois Gouvernements.

Article 5

1. Les modalités d'application du présent Accord peuvent faire l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements ultérieurs entre les trois Gouvernements.

2. Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord particulier pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux.

Article 6

Tous les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord particulier sont réglés par négociation entre les trois Gouvernements.

Article 7

Le présent Accord particulier prend effet à la date de sa signature.

Les dispositions qui précèdent représentent l'Accord entre les trois Gouvernements concernant les questions auxquelles elles se réfèrent.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en triple exemplaire, chacun en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Ministre des Communications

Guy COËME

Pour le Gouvernement de la République française:

Ambassadeur

Jacques BERNIERE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Ambassadeur

John Walton David GRAY C.M.G.

PROTOCOL**inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité**

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Gelet op de ondertekening op heden, te Brussel, door de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van de Overeenkomst met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding («de Overeenkomst»);

Zijn het volgende overeengekomen:

1) Ofschoon de Overeenkomst niet eerder dan de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring in werking zal treden, richten de drie Regeringen, in afwachting van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, een Tripartiet Intergouvernementeel Comité op. Daartoe passen de drie Regeringen het bepaalde in de artikelen 16, 17, 18 en 19 van de Overeenkomst voorlopig toe.

2) Dit Protocol treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Brussel op 15 december 1993 in drievoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Minister van Verkeerswezen,

Guy COEME.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

Ambassadeur,

Jacques BERNIERE.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Ambassadeur,

John Walton David GRAY C.M.G.

PROTOCOLE**Concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Considérant la signature, ce jour, à Bruxelles, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Accord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni, empruntant la liaison fixe transmanche («Accord»);

Sont convenus des dispositions suivantes:

1) Nonobstant le fait que l'Accord n'entrera en vigueur que le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation, les trois Gouvernements, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord, mettront en place un Comité intergouvernemental tripartite. À cet effet, les trois Gouvernements mettront provisoirement en application les dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 de l'Accord.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en trois exemplaires en langue française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Ministre des Communications,

Guy COËME.

Pour le Gouvernement de la République française:

Ambassadeur,

Jacques BERNIERE.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Ambassadeur,

John Walton David GRAY C.M.G.

VERKLARING**van de Regering van het Koninkrijk België**

Ter gelegenheid van de ondertekening van:

— de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding («de Overeenkomst»),

— het Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding («het Protocol»),

— de Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding («bijzondere overeenkomst») en van

— het Protocol inzake de oprichting van een Tripartiet Intergouvernementeel Comité,

Behoudt de Regering van het Koninkrijk België zich het recht voor gebruik te maken van artikel 25 van de Overeenkomst en de bijeenroeping van een diplomatieke conferentie te vragen van de drie Verdragsluitende Partijen in de hypothese dat één van de drie Partijen haar houding zou wijzigen omtrent het al dan niet deelnemen aan de Akkoorden van Schengen.

Deze diplomatieke conferentie zou tot doel hebben een evaluatie te maken van de bepalingen van de diplomatieke akten die heden ondertekend worden ten opzichte van de nieuwe toestand die er in de verhoudingen tussen de drie Verdragsluitende Partijen tot stand zou gekomen zijn.

In de huidige toestand beschouwt de Regering van het Koninkrijk België voor de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België het eindstation van Brussel als in- en uitgangspunt van het territorium van de groep van Schengenlanden alwaar de door de toepassingsakkoorden van Schengen voorgeschreven grensgebonden controlemaatregelen worden toegepast.

De Regering van het Koninkrijk België wenst bovendien de aandacht te vestigen op het feit dat de ondertekening van de voorliggende Overeenkomsten geen afbreuk doet aan haar interpretatie van artikel 7A van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

DÉCLARATION**du Gouvernement du Royaume de Belgique**

À l'occasion de la signature:

— de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique, concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche («l'Accord»),

— du Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche («le Protocole»),

— de l'Accord Particulier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni («Accord particulier») et

— du Protocole concernant la mise en vigueur du Comité Intergouvernemental Tripartite,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve de faire usage de l'article 25 de l'Accord et de demander la réunion d'une conférence diplomatique des trois Parties contractantes dans l'hypothèse où l'une des trois Parties modifierait son attitude quant à sa participation ou non-participation aux Accords de Schengen.

Cette conférence diplomatique aurait pour but d'évaluer les dispositions des actes diplomatiques signés ce jour au regard de la situation nouvelle créée dans les relations entre les trois Parties contractantes.

Dans la situation actuelle, le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera, pour les trains circulant sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique, la gare terminale de Bruxelles comme un point d'entrée et de sortie du territoire du groupe des pays de Schengen où seront appliquées les mesures frontalières de contrôle prévues par les accords d'application de Schengen.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique souhaite, en outre, souligner que la signature des présents Accords ne préjuge pas de l'interprétation qu'il accorde à l'article 7A du Traité sur l'Union Européenne.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Ontwerp van wet houdende instemming met :

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

2. Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

3. Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

4. Protocol inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité,

Ondertekend te Brussel op 15 december 1993.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

2. Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

3. Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

4. Protocol inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité,

Ondertekend te Brussel op 15 december 1993.

Art. 3

In artikel 31 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt wordt na het derde lid een nieuwe alinea toegevoegd die luidt als volgt :

«De maximale vasthoudingsduur wordt van twalf uur op vierentwintig uur gebracht indien de bestuurlijke aanhouding gebeurt in de controlezones bepaald in artikel 1 van de Belgisch-Frans-Britse, ondertekend te Brussel op 15 december 1993 met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding.»

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Projet de loi portant assentiment à :

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

2. Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

3. Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni;

4. Protocole concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite,

signés à Bruxelles le 15 décembre 1993.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

2. Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

3. Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni;

4. Protocole concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite,

signés à Bruxelles le 15 décembre 1993.

Art. 3

Il est ajouté à l'article 31 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, après le troisième alinéa, un alinéa nouveau qui est libellé de la manière suivante :

«Le délai maximal de rétention de douze heures est porté à vingt-quatre heures lorsque l'arrestation administrative a lieu dans les zones de contrôle définies à l'article 1^{er} de l'Accord belgo, franco, britannique, signé à Bruxelles le 15 décembre 1993, concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche.»

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 2 juni 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een wetsontwerp «houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

2° Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

3° Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding;

4° Protocol inzake de oprichting van een tripartiet intergouvernementeel comité — Ondertekend te Brussel op 15 december 1993»,

heeft op 6 juni 1994 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval wordt als motivering aangevoerd:

«... vu la circulation dans un futur très proche des trains empruntant la liaison fixe transmanche, il serait utile de réserver l'extrême urgence à l'examen de ce projet de loi».

*
* *

De ontworpen wet beoogt de goedkeuring, door de wetgever, van onder meer het protocol «inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding», gedaan te Brussel op 15 december 1993.

Artikel 3 van dit protocol bepaalt:

«1. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de uitoefening van hun nationale bevoegdheden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone overgaan tot het staande houden of aanhouden van personen, ter uitvoering van de wetten en voorschriften van hun Staat met betrekking tot grenscontroles, dan wel tot het staande houden of aanhouden van personen die door de autoriteiten van het Staat worden gezocht. Deze ambtenaren zijn tevens gemachtigd deze personen naar het grondgebied van hun Staat te geleiden.

2. Iemand mag evenwel niet langer dan 24 uren in de voor grenscontroles bestemde lokalen in de Staat van verblijf worden vastgehouden. De vasthouding dient te gebeuren onder de voorwaarden en op de wijze als bepaald in de wetgeving van de Staat van de ambtenaren die personen hebben staande gehouden of aangehouden.»

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 2 juin 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi «portant approbation des actes internationaux suivants:

1° accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, du Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

2° protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

3° accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, du Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni;

4° protocole concernant la mise en place d'un comité intergouvernemental tripartite — signés à Bruxelles le 15 décembre 1993»,

a donné le 6 juin 1994 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants:

«... vu la circulation dans un futur très proche des trains empruntant la liaison fixe transmanche, il serait utile de réserver l'extrême urgence à l'examen de ce projet de loi».

*
* *

La loi en projet tend à faire approuver par le législateur, notamment, le protocole «concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche», fait à Bruxelles le 15 décembre 1993.

Aux termes de l'article 3 de ce protocole:

«1. Les agents des autres États peuvent, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôle située dans l'État de séjour de personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de leur État. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de leur État.

2. Toutefois, nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés aux contrôles frontaliers, dans l'État de séjour. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'État des agents ayant procédé aux interpellations ou arrestations».

Zoals in de memorie van toelichting te lezen staat, hebben in verband met deze bepaling van het protocol, inzonderheid met punt 2 ervan, de overeenkomstsluitende partijen moeizame onderhandelingen gevoerd:

«De Franse en Britse onderhandelaars wensten de mogelijkheid te behouden iemand gedurende 48 uur vast te houden. De wet op het politieambt van 5 augustus 1992, artikel 31, derde lid, voorziet evenwel in een termijn van maximum 12 uur voor bestuurlijke aanhoudingen. Slechts na langdurig onderhandelen werden onze partners bereid gevonden in te stemmen met een termijn van minder dan 48 uur. Een tijdspanne van 12 uur zoals de Belgische wetgeving voorschrijft, bleek voor hen echter onaanvaardbaar, rekening houdend met de omstandigheden waarin de controles dienen te worden verricht. De Belgische delegatie heeft zich bij deze opmerkingen aangesloten, mede omdat het gevaar bestond dat in zulk een korte tijdspanne terugzending van een op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij gearresteerde persoon naar de Staat van de ambtenaar die de arrestatie verricht, onmogelijk zou blijken.

Hierbij valt op te merken dat artikel 3 van het Protocol afwijkt van de bepalingen van de wet op het politieambt van 5 augustus 1992. De wet tot bekrachtiging van de Overeenkomst en van het bijhorend Protocol die aan het Parlement ter goedkeuring zal worden voorgelegd, zal daarom een artikel 2 inlassen en langs die weg de 24-urentermijn in het Belgisch recht invoeren.»

In zoverre voornoemde bepaling van het protocol betrekking heeft op de bestuurlijke aanhoudingen en, zoals artikel 2 van de ontworpen goedkeuringswet voorschrijft, afwijkt van artikel 31, derde lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, behoort daaromtrent de volgende opmerking te worden gemaakt.

In het advies dat de Raad van State op 19 maart 1956 omtrent een ontwerp van wet op de rijkswacht heeft verstrekt, heeft hij opgemerkt dat wegens de zeer algemene bewoordingen van artikel 12 van de Grondwet moet worden nagegaan of laatstgenoemd artikel bestaande is met de wetbepalingen die — zij het administratieve en in wezen tijdelijke — maatregelen van vrijheidsberoving toestaan (1).

Het advies dat de Raad van State op 9 mei 1984 heeft verstrekt omtrent voornoemde wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, die toen nog in het stadium van een ontwerp was, vermeldt dat de meeste auteurs bij de vaststelling dat er bestuurlijke aanhoudingen plaatsvinden, met Paul Errera opmerken dat die praktijk naar streng recht bezwaarlijk te rechtvaardigen is (2), en dat Fr. Delperée daarover het volgende zegt: «Force est de reconnaître que le fondement constitutionnel de ces décisions (...) n'est pas toujours explicite (3), (4).

In datzelfde advies stond eveneens te lezen dat moet worden nagegaan of de bestuurlijke aanhouding, zoals men die in het Belgisch recht kent, verenigbaar is met artikel 5 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, dat bepaalt dat «niemand (...) van zijn vrijheid (mag) worden beroofd», behalve in de gevallen die in het Verdrag exhaustief worden opsomd.

De bestuurlijke aanhouding bevindt zich op de grens van wat de Grondwet en het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens toestaan, zodat ze met strikte juridische garanties moet worden omringd, waarin artikel 31 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt voorziet door zulk een vorm van aanhoudingen te beperken tot de gevallen «van volstrekte noodzaak», door te bepalen dat de vrijheidsberoving nooit langer

Comme le révèle l'exposé des motifs, cette disposition du protocole, particulièrement son paragraphe 2, a fait l'objet de difficiles négociations avec les autres parties contractantes:

«Les négociateurs français et britanniques souhaitent conserver la possibilité de retenir une personne pendant 48 heures. Or, l'article 31, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police ne prévoit qu'une durée maximale de rétention de 12 heures pour les arrestations administratives. Ce n'est qu'après de longues négociations que nos partenaires ont pu être convaincus d'accepter une durée inférieure à 48 heures. Une durée de 12 heures, telle qu'elle est prévue en Belgique, leur paraissait par contre inacceptable tenant compte des circonstances dans lesquelles les contrôles doivent s'effectuer. La délégation belge a rejoint ces observations, entre autres du fait qu'une période de rétention d'une durée aussi brève risquerait de rendre impossible le renvoi, vers l'État de l'agent qui procède à l'arrestation, d'une personne arrêtée sur le territoire de l'autre partie contractante.

Il faut remarquer dès lors que l'article 3 du Protocole est dérogaire aux dispositions de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police. C'est la raison pour laquelle la loi de ratification de l'Accord et de son Protocole, pour laquelle l'approbation du Parlement est sollicitée, prévoit un article 2 qui introduit ce délai dérogaire de 24 heures dans le droit belge.»

En tant que la disposition précitée du protocole vise l'arrestation administrative et, comme le prévoit l'article 2 de la loi d'assentiment en projet, déroge à l'article 31, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, elle appelle l'observation ci-après.

Dans son avis donné le 19 mars 1956 à propos d'un projet de loi sur la gendarmerie, le Conseil d'État avait observé qu'en raison de la généralité des termes de l'article 12 de la Constitution, il convenait de vérifier la compatibilité avec de dernier des dispositions législatives autorisant des mesures privatives de liberté, pour administratives et essentiellement passagères qu'elles fussent (1).

L'avis donné le 9 mai 1984 par le Conseil d'État à propos de la loi précitée du 5 août 1992 sur la fonction de police alors en projet indique que la plupart des auteurs, constatant la pratique des arrestations administratives, observent, comme Paul Errera, qu'elle est «difficile à justifier en droit strict» (2), Fr. Delperée remarquant que «force est de reconnaître que le fondement constitutionnel de ces décisions (...) n'est pas toujours explicite (3), (4).

Le même avis relevait encore qu'il y avait lieu de vérifier si l'arrestation administrative, telle qu'elle est connue en droit belge, est compatible avec l'article 5 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, qui prévoit que «nul ne peut être privé de sa liberté» sauf dans les cas énumérés de manière exhaustive par la Convention.

L'arrestation administrative se situant aux confins de ce que permet la Constitution et la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, il convient de l'entourer de garanties juridiques sérieuses, ce que fait l'article 31 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, réservant pareille modalité d'arrestation aux «cas d'absolue nécessité», en prévoyant que la privation de liberté ne peut jamais durer plus longtemps que le temps requis

(1) Gedr. St. Senaat, (1955-1956), 335 blz. 30.

(2) *Traité de droit public belge, deuxième édition*, Giard et Brière, Paris, 1918, § 36, blz. 52.

(3) *Droit constitutionnel*, t. I, *Les données constitutionnelles*, Larcier, Brussel, 1980, nr. 116, blz. 205-206.

(4) Gedr. St. Kamer, 1009 (1984-1985) nr. 1, blz. 21 en 23.

(1) Doc. parl., Sénat, (1955-1956), 335, p. 30.

(2) *Traité de droit public belge, deuxième édition*, Giard et Brière, Paris, 1918, § 36, p. 52.

(3) *Droit constitutionnel*, t. I, *Les données constitutionnelles*, Larcier, Bruxelles, 1980, n° 116, pp. 205-206.

(4) Doc. parl., Chambre, 1009 (1984-1985) n° 1, pp. 21 et 23.

mag duren dan de tijd vereist door de omstandigheden die deze maatregel rechtvaardigen, en door voor te schrijven dat ze in geen geval twaalf uur te boven mag gaan. Voorts mag een ieder op wie de bestuurlijke aanhoudingen wordt toegepast, vragen dat een persoon waarin hij vertrouwen heeft, hiervan verwittigd wordt. Bovendien voorziet artikel 33 van die wet in een hiërarchische controle en in het houden van registers ten einde enig misbruik te voorkomen.

Vastgesteld moet worden dat artikel 3 van voornoemd protocol:

a) de duur van de toegestane bestuurlijke aanhoudingen verdubbelt, ook in de gevallen waarin de aanhouding plaatsheeft in de controlezone waar de rit aanvangt, zonder dat in dit geval behoefte te worden gewacht op een volgende trein met als bestemming het land van terugwijzing;

b) het optreden van de Franse of Britse ambtenaren op het Belgische grondgebied niet afhankelijk maakt van de naleving van de garanties omschreven in de artikelen 31 en 33 van de wet van 5 augustus 1992 en de opheffing van de garanties die het interne recht biedt, niet verbindt aan het bestaan van soortgelijke garanties die door het recht van de overige Staten worden geboden en die noch in de memorie van toelichting, noch door de gemachtigde ambtenaren nader worden toegelicht;

c) toestaat dat reizigers ten aanzien van wie de Belgische Staat alleen het prerogatief bezit dat hem wordt toegekend bij artikel 15, § 2, tweede volzin, van de Overeenkomst, vanuit in België gelegen controlezones door buitenlandse ambtenaren overgebracht worden naar het buitenland.

Zulke inbreuken, zowel op het rechtsgebied als op de persoonlijke vrijheid, worden niet gerechtvaardigd door ter zake dienende feitelijke overwegingen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren J. MESSINE en Y. BOUCQUEY, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. QUINTIN, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.

par les circonstances qui la justifient et ne peut en aucun cas dépasser douze heures, toute personne qui fait l'objet d'une arrestation administrative pouvant demander qu'une personne de sa confiance en soit avertie, tandis que l'article 33 de ladite loi organise un contrôle hiérarchique et la tenue de registres en vue d'éviter tout abus.

Force est de constater que l'article 3 du Protocole précité:

a) double la durée de l'arrestation administrative autorisée, même dans le cas où celle-ci intervient dans la zone de contrôles située au point de départ du voyage, sans qu'il y ait nécessité, en cette hypothèse, d'attendre un nouveau train en partance vers le pays de renvoi;

b) ne subornne pas l'intervention des agents français ou britanniques en territoire belge au respect des garanties inscrites aux articles 31 et 33 de la loi du 5 août 1992 et ne lie pas cette suppression des garanties offertes par le droit interne à l'existence des garanties équivalentes qui seraient assurées par le droit des autres États, à propos desquelles, ni l'exposé des motifs, ni les fonctionnaires délégués ne procurent d'éclaircissements;

c) autorise le transfert vers l'étranger, par des agents étrangers, au départ de zones de contrôles situées en Belgique, de voyageurs à l'égard desquels l'État belge ne dispose que de la prérogative qui lui est reconnue par l'article 15, paragraphe 2, deuxième phrase, de l'Accord.

De telles atteintes tant à la sécurité juridique qu'à la liberté individuelle ne sont pas justifiées par des considérations de fait pertinentes.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. J. MESSINE et Y. BOUCQUEY, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, conseiller d'État.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. QUINTIN, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.